Ilocano: Translation Notes, Unlocked Literal Bible for Habakkuk

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Habakkuk

Chapter 1

1Ti waragawag a naawat ni Habakkuk a profeta:2"O Yahweh, kasano kabayag ti panagas-asugko, ket saanmo a denggen? Nagkiddawak kenka nga addaan panagbuteng, 'Kinaranggas!' ngem saannak nga isalakan!3Apay nga ipapakkitam kaniak ti kinadakes ken saan nga umno nga aramid? Ti pannakadadael ken kinaranggas ket adda iti sangoanak; adda panagraranget ken rumsua ti panagaapa!4Ngarud, nakapsuten ti linteg, ket saanen nga agbayag ti hustisia iti aniaman a tiempo. Ta pinalawlawan dagiti nadangkes dagiti nalinteg; isu a rimsua ti saan a pudno a hustisia." Simmungbat ni Yahweh kenni Habakkuk.5Kitaem dagiti nasion ket sukimatem ida; maklaat ken masdaawka! Gapu ta sigurado nga umadanin nga aramidek kadagiti aldawmo a saanmonto a patien inton maipadamag kenka daytoy.6Ta kitaem! umadanin a patakderek dagiti Caldeo—dayta naulpit ken naranggas a nasion—agmarmartsada iti entero a daga tapno agtagikua kadagiti balay a saanda a kukua.7Nakaam-amak ken nakabutbutengda; ti panangukom ken ti kinatan-okda ket agtaud kadakuada!8Naparpardas dagiti kabalioda ngem dagiti leopardo, naparpartak ngem kadagiti lobo iti rabii! Isu a bumaddek dagiti kabalioda, ken aggapu iti nakaad-adayo dagiti kumakabalioda a lallaki—tumayabda a kasla maysa nga agila a magagaran a mangan!9Umayda amin para iti kinaranggas, ti kinaaduda nga umay ket kasla angin iti disierto, ket urnongenda dagiti balud a kasla darat!10Isu a lalaisenda dagiti ari, ket rabrabak laeng kadakuada dagiti mangiturturay! Katkatawaanda ti tunggal sarikedked, ta paggabsuonenda ti daga ket alaenda dagitoy!11Ket lumabas a dagus ti angin; lumabas daytoy—managbasol a lallaki, a ti diosda ket ti kinamaingelda!" Nagdamag ni Habakkuk kenni Yahweh iti maysa pay a saludsod.12“Saanka kadi a naggapu iti un-unana a tiempo, O Yahweh a Diosko, a kasasantoan? Saankaminto a matay. Sika O Yahweh ti nangdutok kadakuada para iti panangukom ken sika, a dakkel unay a Bato, ti nangisaad kadakuada para iti panangpalinteg!13Nadalus unay dagiti matam tapno kumita iti dakes, ken saanmo a kabaelan ti kumita iti dakes nga aramid nga addaan pabor; apay ngarud a pabpaburam dagiti mangliliput? Apay a naulimekka kabayatan nga al-alun-onen dagiti nadangkes dagiti nalinlinteg ngem kadakuada?14Pinagbalinmo a kasla ikan iti baybay dagiti tattao, kas kadagiti agkarkarayam a banbanag nga awan ti mangiturturay kadakuada.15Iyaonda amin ida babaen iti banniit; iguyodda dagiti tattao kadagiti iket ket urnongenda ida iti iket a pagur-urnonganda. Daytoy ti makagapu no apay nga agragragsakda ken agpukpukkawda a sirarag-o!16Isu nga agidatonda iti iket a pagkalkalapda ken agpuorda pay ti insenso iti iket a pagur-urnonganda, ta dagiti napalukmeg a narungsot nga ayup ti bingayda ken ti nalukmeg a karne ti taraonda!17Ikkatenda kadi ti nagian ti iketda ket ituloyda a papatayen nga awanan asi dagiti nasion?"

#### Habakkuk 1:1

##### Ti waragawag a naawat ni Habakkuk a profeta

Dagitoy a sasao ket mangipakaammo kadagiti umuna a dua a kapitulo ti libro. Nalawag nga inawat ni Habakkuk daytoy a mensahe manipud kenni Yahweh. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Daytoy ti mensahe nga inawat ni Habakkuk a propeta manipud kenni Yahweh.” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### Yahweh

Yahweh Daytoy ti nagan ti Dios nga impakaammona kadagiti tattaona iti Daan a Tulag.

##### kasano kabayag ti panagas-asugko, ket saanmo a denggen?

Masapul a maawatan ti agbasbasa a ni Habakkuk ket dumawdawat iti tulong kenni Yahweh iti attiddog a tiempo. Sinaludsodna daytoy gapu ta napaay isuna ken kayatna a maamoan no kasano kabayag sakbay a sumungbat ni Yahweh. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Kasano kabayag ti panagdawatko iti tulong sakbay a sumungbatka?” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

#### Habakkuk 1:3

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy ni Habakkuk ti kararagna iti Dios.

##### Ti pannakadadael ken kinaranggas ket adda iti sangoanak

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Nasaksiak dagiti tattao a mangdaddadael kadagiti banbanag ken agtigtignay a siraranggas” (Kitaen: Abstract Nouns and Idiom)

##### rumsua ti panagaaapa

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “ad-adu ti saan a pagkikinaawatan iti nagbaetan dagiti tattao” (Kitaen: Abstract Nouns and Metaphor)

##### nakapsuten ti linteg

Sarsaritaen ni Habakkuk dagiti tattao a saan a mangipangpangag wenno saan a mangipatpatungpal iti linteg a kasla pinakapuyda ti linteg ket saan a makatignay. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “awan a pulos ti mangipatpatungpal iti linteg” (Kitaen: Metaphor)

##### pinalawlawan dagiti nadangkes dagiti nalinteg

Sarsaritaen ni Habakkuk dagiti nadangkes a tattao a pagsagsagabaenda dagiti nalinteg a tattao a kasla pinalawlawan dagiti nadangkes a tattao dagiti nalinteg a tattao. (Kitaen: Metaphor and Nominal Adjectives)

##### rimsua ti saan a pudno a hustisia

Sarsaritaen ni Habakkuk dagiti ukom a mangikedkeddeng a ti kunada ket nalinteg ngem saan” Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “mangikeddeng dagiti ukom iti saan a nalinteg." (Kitaen: Metaphor)

#### Habakkuk 1:5

##### Sapasap a Pakaammo:

Simmungbat ni Yahweh kenni Habakkuk.

##### maklaat ken masdaawka

Dagiti sasao a “maklaat” ken “masdaaw” ket agpada ti kayatna a sawen. Iyunay-unay dagitoy a dua ti kinapigsa ti rikna. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “makigtot iti kasta unay” (Kitaen: Doublet)

##### kadagiti aldawmo

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “kabayatan ti tungpal biagmo” (Kitaen: Idiom)

##### inton maipadamag kenka daytoy

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “inton adda iti mangipadamag kenka iti daytoy” wenno “inton mangngegmo ti maipanggep iti daytoy” (Kitaen: Active or Passive)

##### kitaem

Ti sao a “Kitaem!” ditoy ket manggidiat kadatayo tapno agdengngegtayo iti makapasiddaaw a pakaammo a sumarsaruno.

##### Umadanin a patakderek dagiti Caldeo

Sarsaritaen ni Yahweh ti panangpabilegna kadagiti Caldeo a kasla ibangbangonna ida. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Pabiligekon iti kasta unay dagiti Caldeo” (Kitaen: Metaphor)

##### naranggas

Dagiti mabalin a kaipananna ket 1) “naranggas” 2) “napardas.”

##### iti entero a daga

Mabalin a ti kaipapananna daytoy ket 1) iti sadinoman iti Juda wenno 2) sadinoman iti lubong. Mabalin a daytoy ket panangisao iti nalabes tapno iyunay-unayna ti kinabileg ti armada dagiti Caldeo. (Kitaen: Hyperbole and Generalization)

##### Nakaam-amak ken nakabutbutengda;

Dagiti sao a “nakaam-amak” ken “nakabutbuteng” ket agpada ti kaipapananna. Agpada nga iyunay-unay dagitoy ti buteng nga inmula dagiti Caldeo kadagiti dadduma a tattao. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “pinagbutengda iti kasta unay dagiti dadduma” (Kitaen: Doublet)

##### ti panangukom ken ti kinatan-okda ket agtaud kadakuada

Ibagbagi ti sao a “kinatan-ok” ti kinapalangguadda no kasano ti panangkitada kadagiti bagbagida. Sarsaritaen ni Yahweh ti kapanunotanda kadagiti bagbagida a kasla naggapu kadakuada dagiti kababalin ti panangukom ken kinadayag. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “gapu ta natangsitda, agikeddengda para kadagiti bagbagida no ania ti kaasping ti panangukom” (Kitaen: Metaphor and Metonymy)

#### Habakkuk 1:8

##### dagiti kabalioda...dagiti kabalioda

dagiti kabalio dagiti soldado ti Caldeo

##### dagiti leopardo

dakkel, napardas a pusa (Kitaen: Translate Unknowns)

##### kadagiti lobo iti rabii

Dakdakamaten daytoy dagiti lobo a mangan-anup iti kanenda iti rabii.

##### dagiti kumakabalioda a lallaki

Dagiti soldado a Caldeo a nakasakay kadagiti kabalio

##### tumayabda a kasla agila a magagaran a mangan

Sarsaritaen ni Yahweh ti kapardas ti panagtignay dagiti Caldeo tapno masakupda dagiti kabusorda a kaslada tumaytayab, kas iti agila a napardas a tumayab a mangtiliw ti an-anupenna. (Kitaen: Metaphor)

##### ti kinaaduda nga umay ket kasla angin iti disiert

Sarsaritaen ni Yahweh ti kapardas ti panagtignay dagiti Caldeo a kaslada napigsa a pul-oy ti angin iti disierto. (Kitaen: Metaphor)

##### urnongenda dagiti balud a kasla darat

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) silalaka nga ibalbalud dagiti Caldeo dagiti tattao a kas iti panangakop ti maysa a tao iti darat babaen iti imana. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “agum-ummongda kadagiti balud a kas iti panangurnong ti maysa a tao iti darat” wenno 2) adu unay a bilang dagiti tattao ti imbalud dagiti Caldeo, a dagidiay a tattao ket kas iti kaadu ti darat idiay disierto. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “agtiltiliwda iti adu a tattao a kas iti kaadu ti darat iti baybay” (Kitaen: Simile)

#### Habakkuk 1:10

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy ni Yahweh nga iladladawan dagiti soldado ti Caldeo.

##### Isu a lalaisenda dagiti ari, ket rabrabak laeng kadakuada dagiti mangiturturay

Dagitoy dua a ragup ti sasao ket kadawyan nga agpada ti kayatda a sawen. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Isu a lalaisenda dagiti ari ken maysa laeng a banag a pagkakatawaan dagiti mangiturturay kadakuada” wenno “Isu a ti ar-aramidenda laeng ket laisen dagiti ari ken mangiturturay” (Kitaen: Parallelism and Abstract Nouns)

##### lumabas a dagus ti angin

Sarsaritaen ni Yahweh no kasano kapardas ti panagtignay ti armada ti Caldeo manipud iti maysa a siudad agingga iti sumaruno kabayatan a saksakupenda ti tunggal siudad a kasla angin daytoy a napardas a lumabas. (Kitaen: Metaphor)

##### managbasol a lallaki, a ti diosda ket ti kinamaingelda

Dakdakamaten daytoy dagiti soldado ti Caldeo.

#### Habakkuk 1:12

##### Sapasap a Pakaammo:

Sarsaritaen ni Habakkuk kenni Yahweh ti maipanggep kadagiti Caldeo.

##### Saanka kadi a naggapu iti un-unana a tiempo, O Yahweh a Diosko, a kasasantoan?

Sinaludsod ni Habakkuk daytoy a saludsod tapno iyunay-unayna ti nasayaat a sungbat. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Pudno a naggapuka iti un-unana a tiempo, O Yahweh a Diosko, ti Nasantoan a Diosko.” (Kitaen: Rhetorical Question)

##### un-unana a tiempo

“agnanayon”

##### Sika O Yahweh ti nangdutok kadakuada para iti panangukom ken sika, a dakkel unay a Bato, ti nangisaad kadakuada para iti panangpalinteg

Ibagbagi ti sao a “kadakuada” dagiti Caldeo. Masapul a maawatan ti agbasbasa nga ukomen ken ilinteg dagiti Caldeo dagiti tattao ni Yahweh. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “dinutokan ida ni Yahweh tapno ukomenda dagiti tattaona, ket sika, a dakkel a Bato, imbangonmo ida tapno ilinteg dagiti tattaom” (Kitaen: Abstract Nouns and Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### dakkel unay a Bato

Sarsaritaen ni Habakkuk ni Yahweh, a mangsalsalaknib kenkuana ken kanayon a mangpatpatalged kenkuana a kayariganna ti maysa a dakkel a bato a mabalin a paglemmengan ni Habakkuk tapno saan isuna a makamakam dagiti kabusorna. (Kitaen: Metaphor)

#### Habakkuk 1:13

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy ni Habakkuk a makisarsarita kenni Yahweh ti maipapan kadagiti Caldeo.

##### Nadalus unay dagiti matam

Ditoy, ibagbagi dagiti sao a “dagiti matam” ni Yahweh a makakitkita. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Nasin-awka unay” (Kitaen: Synecdoche)

##### dagiti mangliliput

Dagitoy dagiti Caldeo. Ti sao a “mangliliput” ket maipapan kadagiti tattao a saan a napudno wenno naglabsing kadagiti tulag nga inaramidda.

##### Apay a naulimekka kabayatan nga al-alun-onen dagiti nadangkes dagiti nalinlinteg kadakuada?

Sarsaritaen ni Habakkuk dagiti nadangkes a tattao a mangdaddadael kadagiti dadduma a kasla dagiti nadangkes ti mangal-alun-on kadakuada. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Apay a naulimekka kabayatan a daddadaelen dagiti nadangkes dagiti nalinlinteg kadakuada?”

##### dagiti nalinlinteg kadakuada

Maipapan daytoy kadagiti Israelita, maipanggep iti iyas-asug ni Habakkuk. Masapul a maawatan ti agbasbasa a dagiti Caldeo ket dagitoy dagiti nadangkes a tattao, ngem dagiti Israelita ket isuda ti “nalinlinteg” wenno saan a kas kadangkes dagiti Caldeo. (Kitaen: Irony)

##### Pinagbalinmo a kasla ikan iti baybay dagiti tattao

Idildilig ni Habakkuk ti wagas a panangpapatay dagiti Caldeo nga awanan panagbabawi iti wagas a panangpapatay dagiti tattao kadagiti ikan nga awanan panagbabawi. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Pinagbalinmo a saanen a napateg dagiti tattao a kas iti ikan” (Kitaen: Simile)

##### kas kadagiti agkarkarayam a banbanag nga awan ti mangiturturay kadakuada

Dagiti sasao nga “agkarkarayam a banbanag” ket maipapan kadagiti insekto ken dadduma a kiteb nga agkarkaradap. Kas kadagiti insekto nga awan ti mangiturturay kadakuada a mangurnos ken mangsalaknib kadakuada, awan ti mangsalaknib kadagiti tattao iti sangoanan ti armada ti Caldeo. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Pinagbalinmo nga awan mangsalaknib kadagiti tattao a kas kadagiti insekto nga awan ti mangiturturay kadakuada” (Kitaen: Ellipsis and Simile)

#### Habakkuk 1:15

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy ni Habakkuk ti makisarsarita kenni Yahweh maipapan kadagiti Caldeo.

##### amin ida...iguyodda dagiti tattao...urnongenda ida

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “amin kami…iguyguyoddakami…um-ummongennakami” (Kitaen: First, Second, or Third Person)

##### Iyaonda amin ida babaen iti banniit...iti iketda

Sarsaritaen ni Habakkuk ti kalaka ti panangsakup dagiti Caldeo kadagiti tattao, a kasla ikan dagiti tattao a tiltiliwen dagiti Caldeo babaen iti banniit ken iket. (Kitaen: Metaphor)

##### banniit...iketda

Dagiti banbanag a mausar a pangtiliw iti ikan

##### agidatonda iti iket a pagkalkalapda ken agpuorda pay ti insenso iti iket a pagur-urnonganda

Sarsaritaen ni Habakkuk dagiti armas nga ar-aramaten dagiti Caldeo a mangsakup kadagiti tattao ken kadagiti nasion, a kasla dagiti iket a pagkalap ti ikan dagiti armasda. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “nangidatagda kadagiti daton ken mapuoran nga insenso kadagiti armas nga ar-aramatenda iti gubat” (Kitaen: Metaphor)

##### Ikkatenda kadi ti nagian ti iketda ket ituloyda a papatayen nga awanan asi dagiti nasion?

Sinaludsod ni Habakkuk daytoy ta napaay isuna ken kayatna a maammoan no kasano kabayag ti panangipalubos ni Yahweh kadagiti Caldeo nga ituloy iti panangdaddadael kadagiti tattao ken kadagiti Nasion. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Ipalubosmo kadi nga ikkatenda amin dagiti nagian dagiti iketda ket ituloyda ti awanan asi a panangpapatay kadagiti nasion?” Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### ikkatenda kadi ti nagian ti iketda

Sarsaritaen ni Habakkuk dagiti Caldeo nga agsagsagana a mangsakup iti ad-adu pay a nasion a kaslada mangngalap a mangik-ikkat iti nagian dagiti iketda tapno usarenda manen a pangtiliw iti ad-adu pay nga ikan. (Kitaen: Metaphor)

Chapter 2

1Agtakderakto iti pagbanbantayak ket agpuestoak iti torre a pagwanawanan, ket agbantayakto a nasayaat tapno maammoak no ania ti ibagana kaniak ken no ania ti rumbeng nga isungbatko maipapan iti asugko.2Simmungbat ni Yahweh kaniak a kinunana, "Isuratmo daytoy a sirmata, ket isuratmo a nabatad kadagiti tapi ti bato tapno makataray ti mangbasa kadagitoy!3Ta ti sirmata ket para iti masakbayan a tiempo ket agsaonto iti kamaudianan, ket saan a mapaay. Uray no mataktak, urayem daytoy! Ta sigurado nga umayto daytoy ket saanto nga agbayag!4Kitaem! Ti tao nga agtaltalek iti kaungganda ket awan pagbanaganna. Ngem ti nalinteg ket agbiagto babaen iti pammatina!5Ta ti arak ket mangliliput iti natangsit nga agtutubo a lalaki tapno saan isuna nga agtulnog, ngem, padpadakkelenna ti kalikagumna a kas iti tanem ken kas iti patay a saan a pulos a mapnek. Ummongenna dagiti amin a nasion a para iti bagina ken ummongenna dagiti amin a tattao para iti bagina.6Amin dagitoy a tattao, saandanto ngata a mangusar iti maysa a pangngarig maibusor kenkuana ken pananglais a panangibaga maipapan kenkuana a kunana, 'Asi pay daydiay a mangpaadu iti saanna a kukua! Ta kasano kabayag ti panangpadagsenyo kadagiti naisalda nga innalayo? ’7Saanto kadi a tumakder a dagus dagiti agngarngaryet kenka, ken saanto kadi a makariing dagiti mangbutbuteng kenka? Agbalinkanto a biktimada!8Gapu ta sinamsammo ti adu a nasion, samsamandakanto dagiti amin a nabatbati a tattao, gapu iti dara ti lalaki ken ti kinaranggas a naaramid iti daga, ti bario ken dagiti agnanaed iti daytoy.9'Asi pay ti agur-urnong kadagiti dakes a gunggona para iti balayna, tapno maisaadna ti umokna iti ngato tapno natalged isuna manipud iti ima ti dakes!'10Nangpartuatka iti pannakaibabain para iti balaymo babaen iti panangdadaelmo iti adu a tattao, ken nagbasolka maibusor iti bagim.11Ta umasugto dagiti bato manipud iti pader, ket sumungbatto kadagitoy dagiti pasanggir a kayo.12'Asi pay ti mangibangon iti siudad babaen ti dara, ken ti mangibangon ti ili ti kinadangkes!'13Saan kadi a nagtaud kenni Yahweh a Mannakabalin-a ti nagbannugan dagiti tatao ket agpaay iti apuy ken banbannogen dagiti nasion dagiti bagbagida para iti awan?14Ngem, mapnunto ti daga iti pannakaammo ti dayag ni Yahweh kas iti panangabbong dagiti dandanum iti baybay.15'Asi pay ti mangmangted iti arak iti kaarrubana, ken sika a mangnaynayun iti sabidong agingga a mabartekmo ida tapno makitam ti kinalamu-lamoda!'16Mapnoankanto iti bain saan ket a dayag! Uminom ka met iti daytoy, ket ipakitam ti kinalamu-lamom! Ti kopa ni Yahweh nga adda iti makannawan nga imana ket dumtengto kenka, ket abbonganto ti pannakaibabain ti dayawmo.17Ti kinaranggas a naaramid iti Lebanon ket abbungannakanto, ken ti pannakadadael dagiti narungsot nga ayup ket butbutngennakanto gapu iti dara dagiti lallaki ken gapu iti kinaranggas a naaramid iti daga, kadagiti siudad ken kadagiti amin nga agnanaed sadiay.18Ania aya ti magun-odyo iti nakitikitan a ladawan? Ta ti nangikitikit iti daytoy, wenno ti nangaramid iti ladawan manipud iti narunaw a landok ket maysa a mangisursuro iti inuulbod; ta agtaltalek isuna iti mismo nga aramid ti imana idi inaramidna dagitoy nga umel a didios.19'Asi pay ti mangibagbaga iti kayo, Bumangonka! Wenno iti naulimek a bato, Tumakderka!' Makaisuro kadi dagitoy a banbanag? Kitaenyo, nakalupkopan daytoy iti balitok ken pirak ngem saan a pulos aganges ti kaungganna.20Ngem ni Yahweh ket adda iti nasantoan a templona! Agulimekka iti sangoananna, O amin a daga!"

#### Habakkuk 2:1

##### Agtakderakto iti pagbanbantayak ket agpuestoak iti torre a pagwanawanan

Agpada ti kayat a sawen dagitoy a dua a ragup dagiti sasao. Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) Napan ni Habakkuk iti puestona iti pagwanawanan a torre wenno 2) daytoy ket maysa a “metaphor” nga insao ni Habakkuk a magagaran a mangur-uray iti sungbat ni Yahweh a kasla maysa isuna a taga-wanawan nga agur-uray iti puestona iti isasangpet ti maysa a mensahero. (Kitaen: Parallelism and Metaphor)

##### tapno maammoak no ania ti ibagana

“tapno kitaen no ania ti ibaga ni Yahweh kaniak”

##### no ania ti isungbatko maipapan iti asugko

Panpanunoten ni Habakkuk no ania ti isungbatna maipapan kadagiti banbanag nga imbagana. (Kitaen: Idiom)

#### Habakkuk 2:2

##### Sapasap a Pakaammo:

Sinungbatan ni Yahweh ni Habakkuk.

##### Isuratmo daytoy a sirmata, ket isuratmo a nabatad kadagiti tapi ti bato

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Isuratmo a nalawag daytoy a sirmata kadagiti tapi ti bato” (Kitaen: Parallelism)

##### tapi ti bato

Dagitoy ket napaingpis a pidaso ti bato wenno daga a nadamili a maar-aramat a pagsuratan.

##### tapno makataray ti mangbasa kadagitoy

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) a ti mensahe ket nalaka a basaen ti mensahero bayat iti panagtartarayna iti tunggal lugar a pangipakpakaammoanna iti mensahe. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “tapno ti maysa a mangbasbasa kadagiti tapi ti bato ket makataray bayat a basbasaenna.” Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “tapno ti mangbasbasa kadagiti tapi ti bato ket kabaelanna a basaen iti napardas” (Kitaen: Metaphor)

##### ti sirmata...ket agsaonto iti kamaudianan

Sarsaritaen ni Yahweh dagiti pasamak iti sirmata a mapaspasamak a kasla maysa a tao ti sirmata nga agsasao. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “ti sirmata…ket mapasamakto” wenno “ti sirmata…ket pudno a mapasamakto” (Kitaen: Metaphor and Personification)

##### Uray no mataktak, urayem daytoy! Ta sigurado nga umayto daytoy ket saanto nga agbayag

Sarsaritaen ni Yahweh dagiti pasamak iti sirmata a mabayag pay a mapasamak a kasla tao ti sirmata a saan a makasangpet a dagus iti papananna. (Kitaen: Metaphor and Personification)

##### saanto nga agbayag

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) saanto a maladaw” wenno 2) saanto a nabuntog nga umay”

#### Habakkuk 2:4

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy a sungsungbatan ni Yahweh ni Habakkuk. Ditoy, sarsaritaenna dagiti Caldeo a kayariganda ti maysa a natangsit unay, nabartek a tao a saan a pulos mapnek. (Kitaen: Metaphor)

##### Kitaem!

Ditoy ti sao a “Kitaem!” ket mangnaynayon iti pannakaiyunay-unay iti sumarsaruno.

##### Ta ti arak ket mangliliput iti natangsit nga agtutubo a lalaki

Sarsaritaen ni Yahweh ti panangukom ti maysa a tao a pinakapuy ti pananginom iti adu nga arak, a kasla tao ti arak a mangal-allilaw iti umin-inum iti daytoy. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Ta saan a maala ti agtutubo dagiti kayatna manipud iti arak” (Kitaen: Personification)

##### tapno saan isuna nga agtulnog

Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “tapno saan isuna a makainana” (kitaen: Metaphor)

##### padpadakkelenna ti kalikagumna a kas ti tanem ken kas iti patay a saan a pulos a mapnek

Sarsaritaen ni Yahweh a kankanayon nga adu a tattao ti matmatay, a “ti tanem” ken “patay” ket kasla tattao a saan a mapmapnek a mangmangan. Kasta met a, daytoy a tao ket agsapul pay iti ad-adu ken pulos a saan a mapnek. (Kitaen: Metaphor)

##### Ummongenna dagiti amin a nasion a para iti bagina ken ummongenna dagiti amin a tattao para iti bagina

Agpada ti kayat a sawen dagitoy a dua a ragup dagiti sasao. Sarsaritaen ni Yahweh ti panangsaksakup kadagiti nasion ken panangtiliw kadagiti tattao, a daytoy ket kasla um-ummongen dagiti nasion ken dagiti tattao iti maysa a bagi. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Sakupenna dagiti tattao iti tunggal nasion para iti bagina” (Kitaen: Parallelism and Metaphor)

#### Habakkuk 2:6

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy ni Yahweh a sungsungbatan ni Habakkuk ken ti panangibagana a dagiti Caldeo ket kayariganda ti maysa a tao. (Kitaen: Metaphor)

##### Amin dagitoy a tattao, saandanto ngata a mangusar

Dagiti sasao nga “amin dagitoy” ket dakdakamatenna dagiti nasion ken dagiti tattao idiay Habakkuk 2:5. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Sigurado a mangaramidto amin dagitoy a nasion ken tattao” (Kitaen: Rhetorical Question)

##### Asi pay daydiay a mangpaadu iti saanna a kukua

Nalawag daytoy a paad-aduenna dagiti sanikuana babaen kadagiti banbanag a saanna a kukua. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Asi pay ti mangibagbaga a kukuana dagiti adu a banbanag a saanna a kukua” (kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### Ta kasano kabayag ti panangpadagsenyo kadagiti naisalda nga innalayo?

Ti sao a “naisalda” ket maysa a banag nga it-ited dagiti tattao kadagiti nagbulodanda iti kuarta tapno masigurado a bayadandanto dagiti utangda. Bayat nga umad-adu ti naisalda a maur-urnong ti maysa a tao, dumakdakkel met ti gatad dagiti naisalda kenkuana.

##### Ta kasano kabayag ti panangpadagsenyo kadagiti naisalda nga innalayo?

Dagiti Caldeo a mangtaktakaw iti kinabaknang dagiti tattao kadagiti nasion ket naisao a kasla maysa a tao daytoy a pilpilitenna nga alaen dagiti naisalda kadagiti dadduma ken singsingerenna ida iti saanda nga inutang. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Kasano kapaut ti panangpabaknangmo iti bagim babaen iti panangkikilmo kadagiti dadduma? (Kitaen: Metaphor)

##### dagiti mangbutbuteng kenka

Dakdakamaten daytoy dagiti nakautang. Butbutngendanto dagiti Caldeo babaen iti panangrautda kadakuada kas panagibalesda para kadagiti naisalda a kapilitan nga intedda.

##### tumakder...makariing

Dagiti tattao kadagiti nasion a mangrugrugi nga agtignay a maibusor kadagiti Caldeo ket naisao a kasla da“tumakder” ken “makariing” iti pannakaturogda. (Kitaen: Metaphor)

##### samsamandakanto

Piliten nga alaen wenno takawen dagiti banbanag

#### Habakkuk 2:9

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy ni Yahweh ti panangsungbat kenni Habakkuk ken ti panangdakmatna kadagiti Caldeo a kaslada la maysa a tao. (Kitaen: Metaphor)

##### daydiay a mangikitkitikit iti dakes a gunggona

Ti maysa a tao nga agganganansia babaen iti panangranggas ket naibaga a kasla “mangitkitikit” iti ganansia manipud iti maysa a banag. (Kitaen: Metaphor)

##### daydiay a mangikitkitikit iti dakes a gunggona para iti balayna

Dagiti mabalin a kaipapananna ket) ti sao a “balay” ket maysa a “metaphor” a ti emperio dagiti taga-Babilonia ket naibaga a kasla maysa a balay daytoy nga impatakder ti maysa a tao babaen kadagiti ganansia a ginanansiana babaen iti panangranggas.

##### tapno mangisaad ti umokna iti ngato tapno natalged isuna manipud iti ima ti dakes

Ti maysa a tao a mangipatakder iti balayna ket naisao a kasla maysa isuna a billit nga aga-aramid iti umokna iti nangato a lugar. Ipagpagarup ti maysa a tao a natalged ken adayo iti aniaman a peggad ti balayna, kas kadagiti mangan-anup a saanda a mabaelan a gaw-aten ti umok. (Kitaen: Metaphor)

##### tapno natalged isuna manipud iti ima ti dakes

Ditoy ti sao nga “ima” ket metonym para iti bileg, ken ti sao a “dakes” ket metonym para kadagiti tattao a mangar-aramid kadagiti dakes a banbanag. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: natalged manipud iti bileg ti dakes” wenno “natalged manipud kadagiti tattao a mangdangranto kenkuana” (Kitaen: Metonymy)

##### Nagpartuatka iti pannakaibabain para iti balaymo

Ditoy, ti kayat a sawen ti “nagpartuatka iti pannakaibabain” ket dagiti plano nga inaramid ti maysa a tao ket nagbanag iti pannakaibabain. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Babaen kadagiti panggepmo, nangipaayka iti pakaibabainan ti balay nga impatakdermo” Mabalin pay a ti sao a “balay” ket metonym para iti “pamilia.” Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Babaen kadagiti panggepmo, nangipaayka iti pakaibabainan ti pamiliam” (Kitaen: Metaphor and Metonymy)

##### nagbasolka maibusor iti bagim

Ti kayat a sawen ti “idiom” nga “agbasol maibusor iti bagim” ket ti tao a nagaramid kadagiti banbanag a nagbanag iti pannakatayna wenno pannakadadaelna. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “nangpartuatka iti pakadadaelam” wenno “nangipaayka iti mismo a pakatayam” (Kitaen: Idiom)

##### agasugto

“panagasug a maibusor kenka” wenno “panagasug tapno pabasolenka”

##### sumungbatto kadagitoy

“ket umanamong kadagiti bato”

#### Habakkuk 2:12

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy a sungsungbatan ni Yahweh ni Habakkuk ken panangsarita kadagiti Caldeo a kasda la maysa a tao. (Kitaen: Metaphor)

##### Asi pay ti mangibangon iti siudad babaen ti dara, ken ti mangibangon iti ili iti kinadangkes

Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Maysa a ballaag kadagiti Caldeo a nangipatakder kadagiti siudadda babaen kadagiti tinakawda manipud kadagiti tattao a pinapatayda” (Kitaen: Parallelism)

##### ti mangibangon iti siudad babaen ti dara

Ditoy ti sao a “dara” ket maysa a “metonym” para iti panangpapatay. Nalawag daytoy a nangipatakder ti maysa a tao iti siudad babaen kadagiti banbanag a tinakawna manipud kadagiti pinapatayna. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Ti a mangpatpatay kadagiti tattao ken mangtaktakaw kadagiti kasapulanda tapno mangbangon iti maysa a siudad” (Kitaen: Metonymy and Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### ti mangibangon iti ili iti kinadangkes

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “ti nangirugi iti maysa nga ili babaen iti ganansia a naalana babaen iti dakes a panagtigay” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### Saan kadi a nagtaud kenni Yahweh a Mannakabalin-amin nga agrigrigat dagiti tattao a maipaay iti apuy ken banbannogen dagiti nasion dagiti bagbagida para iti awan?

Daytoy a negatibo a “rhetorical question” ket iyunay-unayna ti positibo a sungbat nga impakaunana. Agpada ti kayat a sawen dagiti “clauses” a saan nga agnanayon ti trabaho dagiti tattao. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Ni Yahweh ti nangikeddeng a dagiti banbanag a nagbanbannugan dagiti tattao ket madadaelto babaen iti apuy ken awanto ti pagbanaganna. (Kitaen: Rhetorical Question and Parallelism)

##### agrigrigat dagiti tattao a maipaay iti apuy

Ti kayat a sawen daytoy ket dagiti banbanag a pagbanbannugan dagiti tattao nga ipatakder ket agbanag a kas panagsungrod. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “agbanbannog dagiti tattao tapno mangipatakder kadagiti banbanag a mausarto a kas pagsungrod” (Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### mapnunto ti daga iti pannakaammo iti dayag ni Yahweh

Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “maammoanto dagiti tattao iti entero a lubong ti kinadayag ni Yahweh” (kitaen: Abstract Nouns and Active or Passive)

#### Habakkuk 2:15

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy a sungsungbatan ni Yahweh ni Habakkuk ken panangsarita kadagiti Caldeo a kasda la maysa a tao. (Kitaen: Metaphor)

##### mangmangted iti arak iti kaarrubana...mabartekmo ida

Ti kinaulpit a wagas dagiti Caldeo kadagiti dadduma a nasion ket naibaga a kasda la maysa a tao a nangpilit kadagiti kaarrubana nga agbartek tapno mabalinna a pabainan ida. (Kitaen: Metaphor)

##### ti mangmangted iti arak iti kaarrubana

Nalawag a papainumenna iti arak dagiti kaarrubana. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “ti mangpilpilit kadagiti kaarrubana nga umnom iti arak” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### tapno makitam ti kinalamu-lamoda

“tapno makitam ida inton lamulamoda.” Dakdakamaten daytoy ti panangpabain kadagiti tattao iti kaaduan dagiti tattao babaen iti pananglabus kadakuada iti sangoanan dagiti dadduma. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “tapno mabalinmo ida a pabainan iti kaaduan dagiti tattao babaen iti pananglabus kadakuada” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### Mapnoankanto iti bain saan ket a dayag

Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Mangipaaykanto iti pakaibabainan ti bagim imbes koma a ti dayag a birbirukem” (Kitaen: Metaphor)

##### Uminom

Tratatoen dagiti dadduma dagiti Caldeo iti wagas a panangtrato dagiti Caldeo kadagiti dadduma ket naisao a kasla inumen met laeng dagiti Caldeo ti arak nga impapilitda nga impainum kadagiti dadduma. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Uminom manipud iti kopa” wenno “Inumen ti arak” (Kitaen: Metaphor and Assumed Knowledge and Implicit Information

##### and reveal your own nakedness

Daytoy a ragup ti sasao ket kapada dagiti Caldeo a mangpilpilit kadagiti dadduma nga aglabus tapno makitada ti kinalamulamoda. (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### Ti kopa ni Yahweh nga adda iti makannawan nga imana ket dumtengto kenka

Ti panangdusdusa ni Yahweh kadagiti Caldeo ket naisao a kasla pilpilitenna ida nga uminom iti arak manipud iti kopa nga ig-iggamanna. Ibagbagi ti makannawan nga ima ni Yahweh ti pannakabalinna. (kitaen: Metaphor)

##### Ti kopa ni Yahweh nga adda iti makannawan nga imana

“Ti kopa nga ig-iggaman ti makannawan nga ima ni Yahweh” wenno “Ti kopa nga ig-iggaman ni Yahweh”

##### ket dumtengto kenka

“Umayto kenka a kas iti iyuumayna kadagiti dadduma” wenno “lumasatto kenka”

##### abbonganto ti pannakaibabain ti dayawmo

Mapadpadasan dagiti Caldeo ti pannakaibabain imbes koma a dayag ket naibaga a kasla ti pannakaibabain ket maysa a banag a nangabbong iti dayag nga impagarupda nga adda kadakuada. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “sukatanto ti pannakaibabain ti kinadayagyo” wenno “pabainandakayonto dagiti tattao imbes koma a raemendakayo” (Kitaen: Metaphor)

#### Habakkuk 2:17

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy a sungsungbatan ni Yahweh ni Habakkuk ken saritaen dagiti Caldeo a kasdala maysa a tao.(Kitaen: Metaphor)

##### Ti kinaranggas a naaramid iti Lebanon ket abbungannakanto

Ti pannakadusdusa dagiti Caldeo gapu iti kinaranggas a naaramid iti Lebanon ket naibaga a kasla ti kinaranggas a tignayda ket maysa a tao a mangituray kadakuada. (Kitaen: Metaphor and Personification)

##### Ti kinaranggas a naaramid iti Lebanon

Dagiti mabalin a kaipapanan ti sao a “Lebanon” ket 1) ibagbagina ti kabakiran ti Lebanon. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Ti kinaranggas a naaramid kadagiti kayo ti Lebanon” wenno 2) ibagbagina dagiti tattao ti Lebanon. Mabalin nga ipatarus a kas: “Ti kinaranggas a naaramid kadagiti tattao ti Lebanon” (Kitaen: Metonymy)

##### ti pannakadadael dagiti narungsot nga ayup ket butbutngennakanto

Ti pannakadusa kadagiti Caldeo gapu iti panangdadael kadagiti ayup iti Lebanon ket naibaga a kasla ti pannakadadaelda ket maysa a tao a mangbutbutengto kadakuada. (Kitaen: Metaphor and Personification)

##### gapu iti dara dagiti lallaki...amin nga agnanaed sadiay

Kitaem no kasanom nga impatarus daytoy a salaysay iti Habakkuk 2:8.

#### Habakkuk 2:18

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy ni Yahweh a sungsungbatan ni Habakkuk ken panangsarita kadagiti Caldeo a kasda la maysa a tao (See: Metaphor)

##### Ania aya ti magun-odmo iti nakitikitan a ladawan

Daytoy a “rhetorical question” ket mangiyunay-unay ti negatibo a sungbat nga ipakpakaunana. Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Awan ti magun-udmo iti nakitikitan a ladawan!” (Kitaen: Rhetorical Question)

##### yo (magun-odyo)

Ti dakdakamaten ti sao a “mo”(magun-udyo) ket dagiti Caldeo.

##### narunaw a landok

Iladladawan daytoy ti landok no agbalin a likido.

##### mangisursuro iti inuulbod

Ti dakdakamaten daytoy a ragup ti sasao ket ti nangikitikit wenno nangsukog iti ladawan. Babaen iti panangaramid iti palso a dios, agisursuro isuna iti inuulbod.

##### Wenno iti naulimek a bato

Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “Asi pay ti mangibagbaga iti naulimek a bato” (Kitaen: Ellipsis)

##### Makaisuro kadi dagitoy a banbanag?

Daytoy a “rhetorical question” ket mangiyunay-unay iti negatibo a sungbat nga ipakpakaunana. Mabalin nga ipatarus daytoy a saludsod a kas maysa a salaysay. Mabalin nga ipatarus a kas: “Dagitoy a banbanag ket saan a makaisuro.” “Saan a makaisuro ti kayo ken ti bato.” (Kitaen: Rhetorical Question)

##### Kitaenyo

“Pudno.” Ti sao a “kitaem” ditoy ket mangnaynayon iti pannakaiyunay-unay iti sumarsaruno.

##### nakalupkopan daytoy iti balitok ken pirak

Mabalin nga ipatarus daytoy a kas: “ti maysa a tao a mangkalkalupkop ti kayo wenno bato babaen iti balitok ken pirak” (Kitaen: Active or Passive)

##### awan a pulos ti aniaman nga anges iti unegna

Ti kayat a sawen ti “idiom” nga “awan ti anges…iti unegna” ket saan a sibibiag, ngem ketdi, natay. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “saan a sibibiag daytoy” wenno “natay daytoy” (Kitaen: Idiom)

##### O amin a daga

Ditoy, ti sao a “daga” ket metonym para kadagiti tattao nga agnanaed iti daga. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “tunggal maysa nga adda iti daga” (Kitaen: Metonymy)

Chapter 3

1Ti kararag ni Habakkuk a profeta: iti si-gionoth.2O Yahweh, nangngegko ti padamagmo ket mabutengak! O Yahweh, aramidem koma manen dagiti aramidmo kadagitoy a tiempo; kadagitoy a tiempo, ipakaammom koma daytoy; lagipem a maasi iti pungtotmo!3Naggapu ti Dios iti Teman, ken ti Nasantoan manipud iti Bantay Paran! Sela. Inabbongan ti dayagna dagiti langit, ket napno ti daga iti dayawna.4Dagiti rayus ti imana ket agranraniag a kas iti lawag, ket sadiay ti pagtaltalinaedan ti pannakabalinna.5Napan ti peste iti sangoananna, ken didigra kalpasan dagiti sakana.6Timmakder isuna ket rinukodna ti daga; kimmita isuna ket ginungonna dagiti nasion! Uray dagiti agnanayon a bantay ket nargaay, ken nagkurno dagiti saan nga agpatingga a turturod! Saan nga agpatingga ti dalanna!7Nakitak dagiti tolda ti Cusan iti panagsagaba, ket agkinkintayeg ti lupot dagiti tolda iti daga ti Midian.8Kaunget kadi ni Yahweh dagiti karayan? Maibusor kadi ti pungtotmo kadagiti karayan, wenno maibusor kadi ti nakaro a pungtotmo iti baybay idi nagsakayka kadagiti kabaliom, ti karuahem a pannakaisalakan?9Inruarmo ti baim nga awan ti abbongna; kinabilam kadagiti pana ti baim! Sela. Ginuduam ti daga babaen kadagiti karayan.10Nakitadaka dagiti bantay ket nagtiritirda gapu iti ut-ot! Naglabas kadakuada dagiti bayakabak ti danum; nagpukkaw ti nauneg a baybay! Impangatona dagiti dalluyonna!11Nagtalinaed ti init ken bulan kadagiti narimbaw a lugarda, ket pimmanaw gapu iti lawag dagiti panam ken ti sumilsileng a lawag ti gayangmo!12Nagpagnapagnaka iti entero a daga iti luksawmo. Rinidismo dagiti nasion gapu iti pungtotmo.13Rimmuarka para iti pannakaisalakan dagiti tattaom, para iti pannakaisalakan ti pinulotam! Binurakburakmo ti ulo ti balay ti nadangkes tapno maiparang ti puon ti tengnged! Sela.14Dinuyokmo ti ulo dagiti mannakigubatna babaen iti bukodna a pana agsipud ta immayda a kasla bagio a mangiwarawara kadakami, ti panagpasindayawda ket maiyarig iti maysa a mangal-alun-on iti nakurapay iti lugar a paglemmengan.15Nagdaliasatka iti baybay agraman dagiti kabaliom, ket ginabsuonmo dagiti napegges a dandanum.16Nangngegko, ket nagtigerger ti kaunggak! Nagpigerger dagiti bibigko iti uni! Um-umay ti panagrupsa kadagiti tulangko, ken agtigtigergerak bayat iti naulimek a panagur-urayko iti aldaw ti tuok a dumteng kadagiti tattao a nangraut kadakami.17Uray no saan nga agrusing ti kayo nga igos ken saan nga agbunga dagiti ubas; uray no agkurangto ti bunga ti kayo nga olibo, ken awan ti taraon nga ipaay dagiti taltalon; uray no maisina ti arban iti kulongan, ken awan ti baka kadagiti pagtaraknan—18Agrag-oak latta kenni Yahweh! Agragsakakto gapu iti Dios ti pannakaisalakanko!19Ti Apo a ni Yahweh ti pigsak, ket aramidenna ti sakak a kas saka ti ugsa ket iturongnak kadagiti nangangato a lugarko! — Para iti direktor ti musika, kadagiti adda kuerdasna nga instrumentok.

#### Habakkuk 3:1

##### Ti kararag ni Habakkuk a profeta:

Dagitoy a sasao ket mangiyam-ammo ti maikatlo a kapitulo iti daytoy a libro. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Daytoy ti kararag nga inkararag ni Habakkuk kenni Yahweh.” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### nangngegko ti padamagmo ket mabutengak

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) “Nangngegko a sarsaritaen dagiti tattao ti maipapan kadagiti inaramidmo iti napalabas” wenno 2) “Nangngegko ti kaibagbagam.”

##### aramidem koma manen dagiti aramidmo

Sarsaritaen ni Habakkuk ni Yahweh a mangar-aramid manen kadagiti banbanag nga inaramidna iti napalabas a kasla pagbiagen manen ni Yahweh dagiti aramidna. (Kitaen: Metaphor)

##### kadagitoy a tiempo

Daytoy nga “idiom” ket dakdakamatenna ti tiempo nga inkararag ni Habakkuk daytoy a kararag, kas panangsuppiatna kadagiti tiempo idi nagtignay ni Yahweh iti napalabas tapno ispalenna dagiti tattaona. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “kadagiti tiempotayo” (Kitaen: Idiom)

##### ipakaammom koma daytoy

“ipakaammom ti aramidmo” wenno “ipakaammom kadagiti tattaom ti aramidmo”

#### Habakkuk 3:3

##### Sapasap a Pakaammo:

Rugrugian ni Habakkuk ti mangiladawan iti sirmatana maipapan iti iyu-umay ni Yahweh a mangukom kadagiti kabusorna ken mangisalakan kadagiti tattaona. Agtultuloy ti sirmata agingga iti Habakkuk 3:15. (Kitaen: Metaphor and Parallelism)

##### Naggapu ti Dios iti Teman, ken ti Nasantoan manipud iti Bantay Paran

Masarakan ti Teman ken Bantay Paran iti abagatan ti Juda. Sarsaritaen ni Habakkuk ti iyuumay ti Dios iti Juda manipud iti Bantay Sinai.

##### Inabbongan ti dayagna dagiti langit

Ditoy, ti dakdakamaten ti sao a “dayag” ket ti raniag ti lawag a masansan nga inaig dagiti nangisurat iti Biblia iti presensia ti Dios.

##### napno ti daga iti dayawna

Ditoy, ti sao a “dayaw” ket maysa a “metonym” para iti kababalin ti Dios a makagapu a dayawen isuna dagiti tattao. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “napno ti daga iti dayagna” (Kitaen: Metonymy)

#### Habakkuk 3:4

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti sirmatana kenni Yahweh.

##### sadiay ti pagtaltalinaedan ti pannakabalinna

Ti dakdakamaten ti sao a “sadiay” ket ti ima ni Yahweh. Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) ti kimat a makitkita ni Habakkuk ket bassit laeng a pakaiparangan ti amin a pannakabalin a saanna a makita iti ima ni Yahweh wenno 2) Ilemlemmeng ni Yahweh ti pannakabalinna iti imana agingga a nakasagana isuna a mang-usar daytoy.

#### Habakkuk 3:6

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti sirmatana maipapan kenni Yahweh.

##### Timmakder isuna

Ti kayat a sawen daytoy ket nagsardeng ni Yahweh iti pannagnana ken sitatakder latta, saan isuna a nagtakder manipud iti panagtugaw.

##### rinukodna ti daga

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) ti sao a naipatarus a kas “rinukod” ket mabalin a “ginunggon” wenno 2) rinukodna ti daga kas iti wagas nga ar-aramiden ti mangparparmek sakbayna a bingayen dagiti paset kadagiti gobernadorna.

##### agnanayon a bantay...agpatingga a turturod

“dagiti bantay nga adda sipud pay idi un-unana a tiempo…dagiti turod nga agpaut agingga iti panungpalan.” No awan iti pagsasaoyo ti sabali a sao para iti “turod” ken “dagiti bantay” wenno para iti “agnanayon” ken “awan patingga,” mabalinyo a pagmaymaysaen dagitoy a kas iti inaramid ti UDB.

##### dagiti agnanayon a bantay ket nargaay

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Riniggaayna uray pay dagiti agnanayon a bantay” (Kitaen: Active or Passive)

##### nagkurno dagiti saan nga agpatingga a turturod

Dagiti nagpatad a turod a kas iti patad a daga ket naisao a kasda la tattao a nagkurno iti sangoanan ni Yahweh. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “nargaay dagiti awan patinggana a turod” (Kitaen: Personification)

##### Saan nga agpatingga ti dalanna

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) ti sao a “dalanna” ket mabalin a “metaphor” a mangsarsarita kenni Yahweh ken dagiti tignayna a kas dalan a pagpagnaanna. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Awan patinggana” wenno 2) Sarsaritaen ni Habakkuk ti dalan a pagpagnaan ni Yahweh iti sirmata a kas awan patinggana, mangipakpakita nga isu met laeng ti dalan a nagnaan ni Yahweh iti un unana a panawen. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Magmagna isuna iti agkakauna a dalan” (Kitaen: Metaphor)

#### Habakkuk 3:7

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti sirmata maipapan kenni Yahweh

##### Nakitak dagiti tolda ti Cusan iti panagsagaba, ket agkinkintayeg ti lupot dagiti tolda iti daga ti Midian

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) dagiti sao a “dagiti tolda” ken “lupot dagiti tolda ket “metonym” para kadagiti tattao nga agnanaed kadagidiay a tolda.” Mabalin a maipatarus daytoy a kas: Nakitak dagiti tattao nga agnanaed kadagiti tolda iti daga ti Cusan nga agsagsagaba, ken dagiti tattao nga agnanaed kadagiti tolda iti daga ti Midian nga agtigtigerger” wenno 2) daytoy ket “metaphor” a panangsarsarita ni Habakkuk kadagiti tolda idiay Cusan ken ti Midian nga itaytayab iti bagyo a kasla tattao dagiti tolda nga agtigtigerger iti panagsagaba. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Nakitak dagiti tolda ti Cusan a naitayab a kas kadagiti tattao nga agsagsagaba, ken dagiti lupot dagiti tolda iti daga ti Midian nga agpigpigerger a kasdala tattao” (Kitaen: Metonymy and Metaphor)

##### Cusan

Daytoy ket mabalin a 1) ti nagan ti bunggoy dagiti tattao a, saan nga am-ammo wenno 2) Cush met laeng. (Kitaen: How to Translate Names and Translate Unknowns)

##### nagsakayka kadagiti kabaliom, ti karuahem a pannakaisalakan

Sarsaritaen daytoy ni Yahweh a kasla maysa isuna a mannakigubat a nakakabalio. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “sinakayam ti kabaliom” (Kitaem: Doublet)

#### Habakkuk 3:9

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti sirmata maipapan kenni Yahweh.

##### Inruarmo ti baim nga awan ti abbongna

Ti kayat a sawen daytoy ket inikkat ni Yahweh ti baina manipud iti nakaikabilanna ket nakasagana a mangibbiat. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Nagsaganaka a mangibiat ti baim” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### Ginuduam ti daga babaen kadagiti karayan

Ti mabalin a kaipapananna ket 1) “Pinarsuam dagiti karayan a nanggudua kadagiti daga a pagayusanda”

##### Nakitadaka dagiti bantay ket nagtiritirda gapu iti ut-ot

Ti epekto ti presensia ni Yahweh kadagiti bantay ket naisao a kasla tattao dagiti bantay nga agtirtiritir iti ut-ot. Mabalin a dakdakamaten daytoy ti panaggungon dagiti bantay manipud iti gingined wenno iti danum manipud iti bagyo a mangregreggaay kadagiti sikigan dagiti bantay bayat ti panagayus dagiti karayan. (Kitaen: Personification)

##### Naglabas kadakuada dagiti bayakabak ti danum

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) nagtudo iti napigsa kadagiti bantay wenno 2) ti tudo ti pakaigapuan ti panagayus dagiti napigsa a karayan kadagiti bantay.

##### nagpukkaw ti nauneg a baybay

Ti napigsa a daranudornga ipapaay ti baybay bayat iti panaglabas ti angin ken bagyo ket naisao a kasla tao ti baybay a mangrugrugi nga agpukkaw iti nakapigpigsa. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “nagdaranudor ti kaunggan a baybay” Metaphor and Personification)

##### nagpukkaw ti nauneg a baybay

Ti ingangato ti danum iti baybay ken dagiti dalluyon iti baybay gapu iti napipigsa nga angin iti baybay ket naisao a kasla tao dagiti baybay a mangingatngato kadagiti dalluyonna. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “agrugrugi a maporma ti dalluyon ti baybay” (Kitaen: Metaphor and Personification)

#### Habakkuk 3:11

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti sirmata maipapan kenni Yahweh.

##### Nagtalinaed ti init ken bulan

Ti init ken bulan a saan nga aggaraw iti tangatang ket naisao a kasda la tattao a nagsardeng iti pannagna ket nagtalinaed a sitatakder. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Nagsardeng ti panaggaraw ti init ken bulan” (Kitaen: Metaphor and Personification)

##### kadagiti narimbaw a lugarda

“iti tangatang”

##### iti lawag dagiti panam...ti sumilsileng a lawag ti gayangmo

Dagitoy a ragup dagiti sasao ket agpada ti kayatna a sawen ken mangibagbaga no apay a nagsardeng ti panaggarawda. Ti kimat iti tangatang ket naisao a kasda la pana nga impana ni Yahweh manipud iti baina wenno maysa nga agranraniag a gayang nga indissona iti tangatang. (Kitaen: Parallelism and Metaphor)

##### luksawmo

“Nakao a pungtot” wenno “gumilgil-ayab a pungtot”

##### Rinidismo dagiti nasion

Ti panangdusa ni Yahweh kadagiti nasion ket naisao a kasla payatpayatanna dagiti nasion. Ti panangipayat-payat ket dakdakamatenna ti panangipayatpayat ti kalakian a baka wenno dadduma nga ayup kadagiti ungkay ti bukel tapno mekmeken dagitoy ken ikkaten ti bukel. (Kitaen: Metaphor)

#### Habakkuk 3:13

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti sirmatana maipapan kenni Yahweh. Ti maudi a salaysay iti daytoy a bersikulo ket narigat nga ipatarus.

##### Rimmuarka para iti pannakaisalakan dagiti tattaom

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Rimmuarka tapno isalakanmo dagiti tattaom” (Kitaem: Abstract Nouns)

##### ti pinulotam

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) “dagiti tattao a pinilim” wenno “ti nasion a pinilim” wenno 2) “ti ari a pinilim.”

##### Binurakburakmo ti ulo ti balay ti nadangkes tapno maiparang ti puon ti tengnged

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) ti panangpapatay iti pangulo ken panangdadael kadagiti tattao ket naisao a kasla daddadaelen ti maysa a tao ti balay. Ditoy, ti pangulo ket ti ulo, dayta ket, ti atep ti balay; ket ti “puon” ken “tengnged” ket mangibagbagi kadagiti daddumma pay a paset ti balay. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Dinadaelmo ti atep ti nadangkes a balay ken renebbam ti nabatbati pay a pasdek” wenno “Pinataymo ti pangulo ti nadangkes a nasion ket dinadaelmo a naan-anay ti nasion” wenno 2) Ti panangpapatay iti pangulo ken panangikkat iti dayaw ken bileg manipud kadagiti tattao ket naisao a kasla burburakken ti maysa a tao ti ulo ti maysa a tao ken ik-ikkatenna ti amin a kawesna. Ditoy ti pangulo ket isu ti “ulo” ken ibagbagi ti “balay” dagiti tattao nga isu iti bagi. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Pinataymo ti pangulo dagiti nadangkes a tattao ken inikkatmo a naan-anay dagiti amin a bileg dagiti tattao” (Kitaen: Metonymy and Metaphor)

#### Habakkuk 3:14

##### Sapasap a Pakaammo:

Iladladawan latta ni Habakkuk ti sirmatana maipapan kenni Yahweh.

##### Dinuyokmo ti ulo dagiti mannakigubatna babaen iti bukodna a pana

Ti sao a “na” (mannakigubatna) ket dakdakamatenna ti pangulo dagiti Caldeo. Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) daytoy ket “metaphor” a dagiti mannakigubat ket naisao a kasda la bagi ket ti pangulo ket isu ti ulo. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Pinataymo ti mangidadaulo kadagiti mannakigubat babaen iti bukodna a gayang” wenno 2) dakdakamaten ti sao nga “ulo” dagiti ulo ti tunggal mannakigubat. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Babaen iti gayang ti pangulo, dinuyokmo dagiti ulo ti tunggal mannakigubatna” (Kitaen: Metaphor)

##### immayda a kasla bagio

Ti bileg ken kinapardas dagiti Caldeo bayat iti panangrautda kadagiti tattao ti Israel ket naidilig iti iyuumay ti saan a mapakpakadaaan a bagyo. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “dagus nga immayda a kas iti bagyo” (Kitaen: Simile)

##### ti panagpasindayawda ket maiyarig iti maysa a mangal-alun-on iti nakurapay iti lugar a paglemmengan

Ti kayat a sawen ti sao a “panagpasindayaw” ditoy ket panagragsak gapu iti dakes a rason. Ti siraranggas a panangtrato ken panangpapatay dagiti mannakigubat kadagiti tattao ket naisao a kasla narungsot nga ayup dagiti mannakigubat a mangbagbagkat kadagiti inanupanda kadagiti paglemlemmenganda tapno kanen daytoy. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “nagpasindayawda a kas iti maysa a tao a sililimed a mangirurumen kadagiti nakurapay a tattao” wenno “agragsakda no parparigatenda ti nakurapay, agtigtignayda a kasla kanenda ida kas iti pannangan ti narungsot nga ayup iti inanupanna idiay rukibna” (Kitaen: Abstract Nouns and Metaphor)

##### ginabsuonmo dagiti napegges a dandanum

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “pinagdalluyonna dagiti dadakkel a danum” (Kitaen: Metaphor)

#### Habakkuk 3:16

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti reaksionna iti sirmatana maipapan kenni Yahweh

##### Nangngegko

Mabalinyo nga inayon no ania ti nangngeg ni Habakkuk. Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) “Nangngegko amin iti dayta a sirmata” wenno 2) “Nangngegko ti iyuumay ni Yahweh a maiyarig iti napigsa a bagyo” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### nagtigerger ti kaunggak

Ti sao a naipatarus ditoy a kas “kaunggan a paset” ket literal a “tian.” Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “napardas ti panagpitik ti pusok” wenno “agbaliktad ti rusokko/agtirtiritir ti tianko” (Kitaen: Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### Nagpigerger dagiti bibigko iti uni

Ti agpigpigerger a bibig ket mangipakpakita iti nakaro a panagbuteng.

##### Um-umay ti panagrupsa kadagiti tulangko

Sarsaritaen ni Habakkuk ti kinaawan ti pigsa iti bagina a kasla nangrugi nga agrupsa dagiti tulangna. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “Nabannog ti bagik, a kasla malunglungsot dagiti tulangko” (Kitaen: Idiom and Assumed Knowledge and Implicit Information)

##### agtigtigergerak

Dagiti mabalin a kaipapananna ket 1) “nagpigerger dagiti luppok” wenno 2) “nagpigergerak iti nagtakderak.” (Kitaen: Idiom)

#### Habakkuk 3:17

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti reaksionna iti sirmatana maipapan kenni Yahweh

##### uray no maisina ti arban iti kulongan

Mabalin a ti dakdakamaten ti sao nga “arban” ket ti karnero wenno kalding, wenno agpada. Sarsaritaen ni Habakkuk ti matmatay nga arban a kasla adda ti mangisinsina iti arban, kas iti panangputed ti maysa a tao iti sanga manipud iti kayo. Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “uray matay amin dagiti arban ken maawanan ti kulongan” (Kitaen: Metaphor)

#### Habakkuk 3:18

##### Sapasap a Pakaammo:

Itultuloy nga iladladawan ni Habakkuk ti reaksionna iti sirmatana maipapan kenni Yahweh ket inkeddengna a dayawen isuna.

##### iti Dios ti pannakaisalakanko

Mabalin a maipatarus daytoy a kas: “ti Dios a mangisalakan kaniak” (Kitaen: Abstract Nouns)

##### ket aramidenna ti sakak a kas saka ti ugsa ket iturongnak kadagiti nangangato a lugarko

Sarsaritaen ni Habakkuk ni Yahweh a mangpatpatalged kenkuana ken mangpalaslasat kenkuana bayat iti kinarigat a kasla ugsa a nalaka nga umuli iti saan a nasimpa ken delikado a sikigan dagiti bantay. (kitaen: Metaphor)